

ADLAB PRO: IO4

Development of course content

UAB team
Antwerp, 5-6/03/2018



Dept. of Legal, Language, Translation and Interpreting Studies, Section of in Modern Languages for Interpreters and Translators
University of Trieste, Via Filzi, 14 - 34144 Trieste, Italy
Project numberStudies: 2016-1-IT02-KA203-024311
www.adlabproject.eu

FUNDED BY THE ERASMUS + PROGRAMME OF THE EUROPEAN UNION





IO 4: partners

- UAB (coordination)
- Trieste, Antwerp, Adam Mickiewicz
- Utopian Voices, RT Slovenia, Soundfocus, RNIB

- “a stronger partner’s contribution is expected, especially of the non-university partners that will contribute also from a technical point of view”
- “each partner is expected to rely on its technical staff to produce some video content”



IO 4: content

- Course contents (i.e. educational components) will be developed
- Flexible and easily adaptable in a user-friendly and multilingual environment, to suit different trainees' profiles and trainers from different backgrounds
- Strong emphasis on hands-on activities, participants' interaction and real-life experiences, guiding the trainers where necessary on how to adapt the materials to different learning situations



IO 4: tasks and timeline

- 01.01.18-01.08.19 = 19 months (IO3 ends 01.04.18)
- Application suggested a list of tasks to be fine-tuned:
 - Distribution of course content development among participants: responsible for each unit, under UAB's coordination.
 - Development of course materials (unit responsible)
 - Defining learning outcomes and ECTS/ECVETS quantification (unit responsible) (related to IO6)
 - Content translation if enough funding
 - Content upload on website (website, open access policy)
 - Quality evaluation: evaluation form to be filled in by those downloading materials. (related to IO5)



IO 4: relationship with IO5 & IO6

IO5 (Utopian Voices). Evaluation and testing.

Testing the content at each stage, continuous.

Short evaluation report (related to the project)

I understand this is not related to creating assessment content

IO6. Course evaluation, recognition and accreditation

Assign ECTS, ECVET to "educational components" (or units/modules?)



IO 4: format?

- Examples on the application: recorded webinar on audio introductions, electronic document on narratology in AD, video showcase on opera AD, etc.



IO 4: outputs

- Video (we can create materials on video)
- Text File (we can create text files and a report)
- Youtube (we can upload materials on Youtube or online: Vimeo? Website?)
- Book (changed into a journal: need to discuss this further). **Is LANS-TT ok? Do we need a paper on the training materials, then?**
- Publications (specific to IO4 or related to the project?)
- Internet (information on websites?)
- Website (project website)
- Paper brochures (maybe more related to all the project?)
- Event (workshop 4?)
- Oral (presentations at conferences, etc.)
- Other



IO 4: multilingualism

- “the content (or selected units) –which will be originally developed and tested in one language – can be translated into other languages if the right financing is available”
- Exceptional costs: quality translation of IO4 educational components (10.000, 75% = 13.334)



IO 4: work done

- January – March 2018, parallel to IO3 which runs 01.07.17-01.04.2018> suggestions for learning materials



IO 4: what to develop?

Excel file analysis (version prior to the meeting)

M1: 13 domain-specific competences/34 LO (28 basic, 6 advanced)

M2: 9 / 39 (26 basic, 13 advanced)

M3: 15/ 24 (19 basic, 5 advanced)

M4: 8 / 20 (15 basic, 5 advanced)

M5: 5 / 13 (10 basic, 3 advanced)

M6: 5/21 (14 basic, 7 advanced)



IO 4: what to develop?

Excel file suggests:

- ppt presentations & oral presentations / lectures (with transcript), including guest lectures
- handouts
- reading lists and specific papers/sections from guidelines and documents (sometimes with suggested list of questions to trigger debate)
- film clips as examples (with and without AD/AI/AST) and full films (Joining the Dots)
- static materials (photographs, artwork, heritage sites, maps, etc.)
- museum visit



IO 4: what to develop?

- AD scripts as examples or to be used in exercises.
 - List of X as examples.
 - Q&A sessions, group discussion
 - Exercises: analysing/evaluating (written AD scripts, clips), writing (AD, reports), voicing, practical work.
 - Assessment: same as exercises, plus quizzes, open questions, short essays, oral presentations, multiple choice.
-
- Different approach by different partners: unify the approach?



IO 4: what to develop?

For each group of LOs, establish similar approach:

- Recorded video or videos (How many?)
 - Standard video (ppt presentation, same format) 10 x 5 minutes x module?
 - Additional videos (different styles, if needed) X x 5 minutes x module?
- Powerpoint presentation
- Video transcript and subtitles
- Reading list (with links??- outdated)
- Suggested tasks (in class / home) How many?
 - Probably including samples (copyright issues videos/AD scripts, etc.?). See next slide.
- Suggested assessment
 - Multiple choice (for ppt), suggested class and home assignments
- Trainer's guide per group of LOs or module (tasks, assessment, etc.)?



IO 4: samples: copyright

- UAB has already created 12 videos which can be used for tasks or as content.
- Free copyrights sites (thanks to Jara). Please always double-check!
 - Life of Vids
 - Getty Images (filter)
 - Stock footage for free
 - Pexels
 - Videezy
 - Videbo (no sound), Coverr
 - Archive-community video
 - Archive-prelinger
 - Youtube- Public domain files, Escuela de Cine, Creative Commons
 - NASA
 - Creative commons videos on Vimeo (<https://vimeo.com/creativecommons>) etc.



IO 4: units

Self-contained units? I think grouping domain-specific competences (and related LOs) will work better, under modules.

Important: these are materials to be used by lecturers but not self-learning materials, although maybe using some videos students could get a general idea

No paths in IO4.

Clear instructions at the beginning on how the materials can be used.



IO 4: translation

Exceptional costs: quality translation of IO4
educational components (10.000, 75% = 13.334)

What to translate and by whom? Need to be
integrated in the process



IO 4: translation

Draft materials IO4 > evaluation (IO5) > revision IO4
Result: Version in English

Translation into Catalan, Dutch, Italian, Polish, Slovene
by externals > Revision by relevant partner
Result: 4 additional versions.



IO 4: format and accessibility

UKAAF creating clear print and large print documents

WD_RNIB: Clear Print Guidelines from RNIB

Mereijn's accessibility guidelines

- Interesting:

<http://www.udlcenter.org/research/researchevidence/>

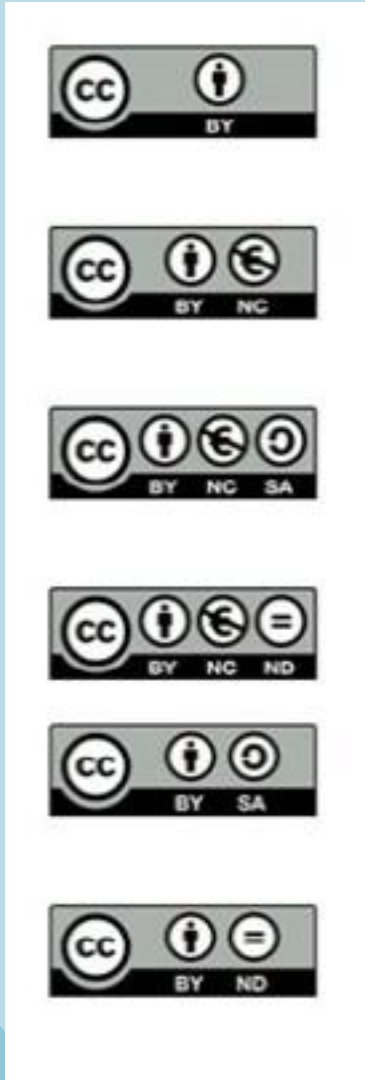
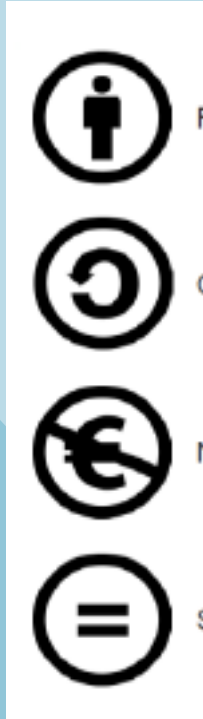
Suggestion: template for different types of content, to be created by UAB and to be checked for accessibility by accessibility manager?



IO 4: who?

- Develop materials for LOs that have been proposed in IO3
- Check the workload is balanced

- This will be possible, once IO3 Excel file is finished.



IO 4: licences

UAB recommends: training material: CC-BY-SA (fifth on the left)

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/>

UAB. Research material: Public domain

Gottfried's: CC-BY 4.0.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://creativecommons.org/licenses/>



IO 4: where?

UAB's open access repository DDD can accept training materials of an IO led by UAB

Website: Mereijn's contribution.

- Visualization of materials hosted at UAB's open access repository
- Drop-down menu

Another option to be explored? www.oercommons.org



IO 4: timeline (March 18-July 19)

1. LO distribution: UAB to partners, once we all agree on the final Excel file. 1 April? 15 April?
2. Partners' confirmation.
3. Templates creation by UAB: 1 April 2018.
4. Revision of templates for accessibility: 15 April 2018.
5. Partners' approval: 30 April 2018.



IO 4: timeline (March 18-July 19)

Strategy 1. Create all materials for groups of LOs

Strategy 2. Create content according to type (more practical to go first for all videos, for instance?)

Your views on this.



IO 4: timeline (March 18-July 19)

- UAB's instruction on how to create standard videos and slides
- First draft for videos & slides (Powerpoint) by XXX
- Revision by UAB
- Evaluation by ???
- Recording by partners: shall we all record it?
- Final editing of videos by UAB:
- IO5 Quality revision: how and by whom?
- Revision by partners/UAB if necessary
- Release of videos *...replicate this for other types of materials*

ADLAB PRO: ME & TPM

UAB team
Antwerp, 5-6/03/2018



Dept. of Legal, Language, Translation and Interpreting Studies, Section of in Modern Languages for Interpreters and Translators
University of Trieste, Via Filzi, 14 - 34144 Trieste, Italy
Project numberStudies: 2016-1-IT02-KA203-024311
www.adlabproject.eu

FUNDED BY THE ERASMUS + PROGRAMME OF THE EUROPEAN UNION





ME & TPM in Barcelona

- ME4. Barcelona. Presentation of IO4 materials. Together with ARSAD conference. Suggested date at the application: 15-03-2019. Leader: UAB.
- ME5. Barcelona. Recording, mixing, and delivering AD. Leader: Soundfocus. 16-03-2019.
- Proposal 1: 12 Project meeting, 13 ARSAD (all day), 14 (morning) ME4, 14 (afternoon).
- Proposal 2: 12 Project meeting, 13 PTM (morning), 13 ME4 (afternoon), 14 ARSAD (all day), 15 ME5 (morning)
- Proposal 3: 18 ARSAD (all day), 19 (ME4 & ME5), 20 (all day), 21 (morning) TPM.

ADLAB PRO: IO4

Development of course content

UAB team
Antwerp, 5-6/03/2018



Dept. of Legal, Language, Translation and Interpreting Studies, Section of in Modern Languages for Interpreters and Translators
University of Trieste, Via Filzi, 14 - 34144 Trieste, Italy
Project numberStudies: 2016-1-IT02-KA203-024311
www.adlabproject.eu

FUNDED BY THE ERASMUS + PROGRAMME OF THE EUROPEAN UNION

